

СУБСТАНТИВНЫЕ БИНОМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ПРЕДЛОЖНЫЕ ПЕРИФРАЗЫ: ВАРИАТИВНОСТЬ ИЛИ РАЗЛИЧНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ФУНКЦИЯ?

Г. В. Матченко

Курский государственный университет

Поступила в редакцию 5 ноября 2009 г.

Аннотация: статья посвящена проблеме выявления функциональных сходств и различий между субстантивными биномами английского языка и их предложными перифразами. Рассматривается контекстное функционирование обоих типов структур.

Ключевые слова: субстантивные биномы английского языка, предложные перифразы, контекстное функционирование, вариативность.

Abstract: the paper summarizes preliminary research findings on functional similarities and differences between English noun compounds and their prepositional paraphrases with regard to context.

Key words: English noun compounds, prepositional paraphrases, contextual functioning, variance.

Как известно, в английском языке образуются многочисленные субстантивные биномы (СБ) по схеме N + N (в западной лингвистической терминологии – NCs – noun compounds), где первое существительное выполняет атрибутивную или определительную функцию. Большинство подобных словосочетаний (N1 + N2) относительно легко заменяются предложными структурами с аналогичным лексическим наполнением (т.е. N2 + Prep + N1) и способны функционировать параллельно с ними, например: *an aisle seat – a seat in the aisle; a chocolate bar – a bar of chocolate; growth potential – potential for growth* и т.д. (речь идет о неидиоматических NCs) [1]. Возникает вопрос о том, можно ли в данном случае говорить о вариативности, или данные конструкции имеют различную функциональную направленность. Иными словами, какие факторы определяют выбор той или иной структуры в каждом конкретном случае и какими правилами при этом необходимо руководствоваться? Данный аспект почти никак не отражен в существующих нормативных и прескриптивных грамматиках; между тем он представляет интерес, в первую очередь, для практического изучения английского языка как иностранного и, конечно, перевода.

Исследуемый вопрос затрагивался в ряде теоретических работ в рамках проблемы семантической интерпретации NCs, где предложные словосочетания рассматривались в качестве их перифразов, позволяющих определить семантические отношения, актуализирующиеся между компонентами NCs [2–6]. Так, например, Б. Уоррен выделила восемь возможных предложных перифразов NCs – с предлогами of, for, in, at, on, from, with, about [2]. При этом полученные предложные перифразы NCs представляют собой

словосочетания, субъективно генерированные самим автором, т.е. это не закрепленные в языке словосочетания, а структуры, искусственно создаваемые для решения указанной задачи.

Памэла Даунинг и Марк Лауэр, анализируя в своих работах по генеративной семантике труды Б. Уоррен, Р. Б. Ли, Дж. Леви, Ч. Ли, Дж. Миллера и других, приходят к интересному предположению о функционировании двух искомых типов словосочетаний, суть которого можно кратко сформулировать следующим образом: если при описании конкретной ситуации смысл можно выразить структурой N1 + N2, то обычно она должна быть предпочтительнее предложной конструкции с аналогичным лексическим наполнением (т.е. N2 + Prep + N1), поскольку NC позволяет это сделать в более сжатой форме (таким образом, в качестве определяющего здесь предлагается прагматический фактор). С другой стороны, если употребление NC ведет к неоднозначной интерпретации, то более предпочтительным, вероятно, будет предложное словосочетание. В связи с этим авторы говорят о перспективности контекстуального анализа в отношении NCs и их предложных перифразов, который позволил бы определить степень правомерности данной гипотезы и, возможно, ответить на ряд других вопросов [3, 4].

Таким образом, становится очевидным, что выявление подобных функциональных сходств или различий двух типов структур предполагает сравнительный анализ их употребления в языковом окружении или контексте. С этой целью из Оксфордского словаря сочетаемости методом сплошной выборки были отобраны 307 пар словосочетаний – СБ и соответственно их предложных вариантов. Каждая пара словосочетаний выбиралась только в том случае, если

одна и та же словарная статья приводила как беспредложную конструкцию, так и ее предложный вариант. Например, статья на слово *policy* приводит как СБ *housing policy*, так и *policy on housing*. Далее отбирались примеры функционирования данных структур в контексте предложения. При этом отсутствие в ряде случаев подобных контекстов, а также их недостаточное количество в Oxford Collocations Dictionary компенсировались примерами употребления искомым пар словосочетаний в языковом окружении, взятыми из электронной базы данных British National Corpus и энциклопедии Encarta.

Как показало проведенное исследование, СБ могут перефразироваться структурами, по меньшей мере, с 11 различными предлогами, в качестве которых выступают *of, on, in, for, to, by, with, from, over, about, at*.

Сравнительный анализ контекстного функционирования словосочетаний со структурой N1 + N2 и их вариантов N2 + Prep + N1 позволяет утверждать, что они не во всех случаях являются взаимозаменяемыми, например:

He was giving a dramatic reading of a newspaper report of a murder trial, and we all enjoyed watching him act the main characters.

The gripping thriller Suspect (1987, Peter Yates), in which he plays a deaf and dumb vagrant on trial for murder and defended by Cher, was a turning point and more important roles followed.

Проанализированные 107 прототипических контекстов функционирования словосочетаний *murder trial* и *trial for murder* позволяют сделать следующие выводы:

- Обе конструкции (т.е. N1 + N2 и N2 + Prep + N1) способны занимать любую семантико-синтаксическую позицию в предложении. Следовательно, позиционный признак для двух данных структур не является дифференцирующим.

- В качестве первого дифференцирующего фактора выступает непосредственное семантико-синтаксическое окружение конструкции или ее дистрибуция. В рассматриваемом примере ряд глаголов образуют устойчивые словосочетания со словом *trial* и могут получать различные распространения: *to be (put) on trial (for smth)*, *to be brought to trial (for smth)*, *to stand trial (for smth)*.

Другой пример:

The aim of the Community Laundry Service is to help people who are incontinent or have other medical conditions and are living at home to cope with the practical problem of laundering bed sheets.

Could you put some fresh sheets on the bed? (ср.: *Could you put some fresh bed sheets?* * – не соответствует языковой норме, поскольку при этом нарушается глагольная валентность – *put where?*).

На выбор структуры может оказывать влияние и постпозитивный контекст, например:

The last few years have seen a change in attitudes to single parents (в данном случае дополнение, вводимое предлогом *to*, определяет выбор предложной конструкции, поскольку предлог *to* непосредственно связан с существительным *attitude(s)*, ср.: *The last few years have seen an attitude change to single parents**).

... *shortage of water flowing off the hillsides* ... (причастие следует за тем словом, к которому оно относится – ср.: *water shortage flowing off the hillsides**).

По крайней мере, в двух случаях можно говорить о вариативности словосочетаний *murder trial* и *trial for murder*: а) при сочетании с глаголом *to face* и ему подобными (данный глагол относится к так называемым широкозначным глаголам – *to face smth* 'any kind of problem', ср. также: *to expect, to dread smth* и т.д.), т.е. *to face a murder trial / to face a trial for murder*; б) при сочетании с притяжательными местоимениями, т.е. *one's murder trial / one's trial for murder*.

- Вторым дифференцирующим фактором является семантика словосочетания, в нашем случае – *murder trial*, в котором происходит семантическая транспозиция посредством метонимизации: 1) *murder trial* – процесс, процедура; 2) *murder trial* – люди, принимающие решение по судебному процессу: судья, присяжные и т.д. При этом второе значение выводится непосредственно из контекста: *murder trial heard* ...; *A FATHER told a murder trial* ... Производное значение актуализируется только беспредложным словосочетанием, в то время как *trial for murder* обозначает только сам судебный процесс. Интересно отметить, что метонимическое значение *murder trial* не зафиксировано в современных английских толковых словарях.

Необходимо отметить, что перенос смысла может актуализироваться и обоими типами структур, например, словосочетания *survival chances* и *chances of survival* употребляются как в прямом, так и в метафорическом значении, т.е. получают распространение *of smb / smth*.

С другой стороны, семантические различия между N1 + N2 и N2 + Prep + N1 не обязательно сопровождаются переносом смысла, например:

And if you rub a lemon slice/a slice of lemon around a bowl before whisking egg whites, you'll get a better result.

She cut a thin slice of lemon (*She cut a thin lemon slice.** – *a lemon slice* означает уже отрезанный ломтик лимона).

- Третий фактор находится на стыке дистрибуции и семантики и поэтому его можно условно назвать дистрибутивно-семантическим. В данном случае N1 + N2 и N2 + Prep + N1 в одном и том же определенном

семантико-синтаксическом окружении ведут к выражению разных смыслов:

The murder trial of two British nurses began in Khobar (ср.: *The trial for murder of two British nurses began in Khobar* – инвертирование компонентов словосочетания влечет за собой инвертирование логических отношений: медсестры-подсудимые – медсестры-жертвы).

• К четвертому фактору относятся прагматические, жанрово-стилистические и другие особенности контекста. Так, СБ (в нашем случае – *murder trial*) имеют тенденцию к расширению в трех- и более компонентные беспредложные словосочетания, например *the murder trial jury/verdict*, что обусловлено тенденцией к более компактному выражению смысла (ср.: *water shortage situation*; *computer simulation experiments*; *the treaty revision conference/negotiation/proposals*; *a milk chocolate bar*; *the tree line route* и т.д.). Это может быть связано и с жанрово-стилистическими особенностями контекста. Например, спецификой газетных заголовков является телеграфный стиль, частным проявлением которого являются сложные субстантивные образования вроде *Stompie Moeketsie murder trial verdict* (ср. также: *The US troop withdrawal plan*; *Road Rage Drive*; *Drug Abuse Scandal* и т.д.). Телеграфный стиль часто употребляется и в различного рода названиях, например *Toblerone / Mars / Terry's Secrets chocolate bar*.

Таким образом, N1 + N2 и N2 + Prep + N1 не всегда являются взаимозаменяемыми, хотя во многих случаях имеет место вариативность. Главными фак-

торами, детерминирующими выбор той или иной конструкции, являются дистрибуция словосочетания, его семантика, прагматика и жанрово-стилистические особенности контекста. Очевидно, что более подробная дифференциация и выявление классификационных факторов, определяющих выбор между беспредложными словосочетаниями и их предложными вариантами, требуют анализа большого количества языкового материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Матченко Г. В. Особенности лексико-грамматической сочетаемости в субстантивных конструкциях типа N + N английского языка / Г. В. Матченко // Голос культуры в иноязычном образовании : сб. науч. ст. – Курск : Изд-во КГУ, 2009. – С. 120–130.
2. Мешков О. Д. Семантические аспекты словосложения английского языка / О. Д. Мешков. – М. : Наука, 1986. – 208 с.
3. Труевцева О. Н. Английский язык : особенности номинации / О. Н. Труевцева. – Л. : Наука, 1986. – 248 с.
4. Warren B. Semantic patterns of noun-noun compounds / B. Warren // Gothenburg Studies in English 41. – Goteburg : Acta Universitatis Gothoburgensis, 1978. – 266 с.
5. Downing P. On the creation and use of English compound nouns / P. Downing // Language. – Linguistic Society of America, 1977. – Vol. 53, № 4. – С. 810–842.
6. Lauer M. Designing statistical language learners : experiments on noun compounds / M. Lauer // PhD thesis. – Sydney : Macquarie University, 1995. – 214 с.

Курский государственный университет

Матченко Г. В., кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории языка факультета иностранных языков

E-mail: gherman2003@mail.ru

Тел.: 8-960-696-81-20

Kursk State University

Matchenko G. V., Candidate of Philology, Associate
Professor of Language Theory Department

E-mail: gherman2003@mail.ru

Tel.: 8-960-696-81-20